

UNIVERSIDADE DE MACAU
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS

A thesis submitted
in partial fulfillment of the requirements for the
degree of
Doctor of Philosophy
at the University of Macau

A ASPECTUALIDADE
NA TRADUÇÃO DAS FRASES
DO CHINÊS PARA O PORTUGUÊS

de

LEONG CHEOK I

Sob orientação do Prof. Doutor João Malaca Casteleiro

Macau, Março, 2006

ÍNDICE

Agradecimentos	ii
Abreviaturas	ix
0. INTRODUÇÃO	1
1. ELEMENTOS ASPECTUAIS SITUADOS NO NÍVEL DE EMBEDDING	9
1.1. Elementos aspectuais átonos pós-verbais	11
1.1.1. 了 <i>le</i>	12
1.1.1.1. A distinção das partículas 了1 <i>le1</i> e 了2 <i>le2</i> e o valor aspectual que elas exprimem	12
1.1.1.2. O tempo que 了1 <i>le1</i> e 了2 <i>le2</i> sugerem	26
1.1.1.3. A combinação de 了1 <i>le1</i> e 了2 <i>le2</i> com predicados de valores aspectuais diferentes	42
1.1.1.4. Resumo	80
1.1.2. 過 <i>guo</i>	89
1.1.2.1. O valor aspectual exprimido pela partícula 過 <i>guo</i> e a sua combinação com predicados de valores aspectuais diferentes - em comparação com 了1 <i>le1</i>	89
1.1.2.2. A combinação de 過 <i>guo</i> com 了2 <i>le2</i> e o tempo que sugerem - mais comparações entre 過 <i>guo</i> e 了1 <i>le1</i>	105
1.1.2.3. Diferentes graus de gramaticalização de 過 <i>guo</i>	113
1.1.2.4. Resumo	132
1.1.3. 着 <i>zhe</i>	138
1.1.3.1. O valor aspectual exprimido por 着 <i>zhe</i>	138
1.1.3.2. A autonomia das frases com 着 <i>zhe</i>	144
1.1.3.3. A distinção da partícula de aspecto durativo 着 <i>zhe</i> com o seu homógrafo 着 <i>zháo</i>	157
1.1.3.4. A combinação da partícula de aspecto durativo 着 <i>zhe</i> com predicados de valores aspectuais diferentes	169

1.1.3.5. Aspecto durativo de uma situação dinâmica ou estática	184
1.1.3.6. Frases de existência com 着 <i>zhe</i> (em comparação com as frases de existência com 了 <i>le</i>)	194
1.1.3.7. Resumo	206
1.2. Elementos aspectuais tónicos pós-verbais	214
1.2.1. Valores exprimidos por 起來 <i>qǐlai</i> e 下去 <i>xiàqu</i>	214
1.2.2. A combinação de 起來 <i>qǐlai</i> e 下去 <i>xiàqu</i> com 了1 <i>le1</i> , 了2 <i>le2</i> e 過 <i>guo</i>	223
1.2.3. A Combinação de 起來 <i>qǐlai</i> e 下去 <i>xiàqu</i> com predicados de valores aspectuais diferentes	233
1.2.4. Resumo	241
1.3. Elementos aspectuais tónicos pré-verbais	245
1.3.1. 開始 <i>kāishǐ</i> e 繼續 <i>jìxù</i>	245
1.3.2. 正 <i>zhèng</i> , 在 <i>zài</i> e 正在 <i>zhèng zài</i>	260
1.3.2.1. 正 <i>zhèng</i>	260
1.3.2.2. 在 <i>zài</i> e 正在 <i>zhèng zài</i>	270
1.3.2.2.1. Valores exprimidos por 在 <i>zài</i> e 正在 <i>zhèng zài</i>	270
1.3.2.2.2. A compatibilidade de 在 <i>zài</i> e 正在 <i>zhèng zài</i> com <i>Aktionsarts</i> diferentes	278
1.3.3. A combinação de 開始 <i>kāishǐ</i> “começar a”, 繼續 <i>jìxù</i> “continuar a” com 正 <i>zhèng</i> / 在 <i>zài</i> / 正在 <i>zhèng zài</i> e a combinação dos elementos aspectuais pré-verbais com outros elementos aspectuais	284
1.3.4. A diferença entre 開始 <i>kāishǐ</i> e 起來 <i>qǐlai</i> , 繼續 <i>jìxù</i> e 下去 <i>xiàqu</i> , 正 <i>zhèng</i> , 在 <i>zài</i> e 正在 <i>zhèng zài</i>	304
1.3.4.1. A diferença entre 開始 <i>kāishǐ</i> e 起來 <i>qǐlai</i> , 繼續 <i>jìxù</i> e 下去 <i>xiàqu</i>	304
1.3.4.2. A diferença entre 正 <i>zhèng</i> , 在 <i>zài</i> e 正在 <i>zhèng zài</i>	319
1.3.5. Resumo	334
1.4. Conclusão	343

2. DEFINIÇÃO DO ‘PONTO FINAL’ NO NÍVEL DE SV	367
2.1. Tipo de ‘delimitadores’	368
2.1.1. Nas frases com predicadores adjetivais	369
2.1.2. Nas frases com verbos intransitivos ou verbos cujo objecto directo não desempenha a função semântica de objecto	372
2.1.3. Nas frases com verbos transitivos cujo objecto directo desempenha a função semântica de objecto	386
2.1.3.1. O objecto como ‘delimitador’	393
2.1.4. Resumo	403
2.2. O ‘delimitador’ e os elementos aspectuais situados no <i>Nível de Embedding</i>	408
2.2.1. O valor referencial do objecto e os elementos aspectuais situados no <i>Nível de Embedding</i>	408
2.2.2. A compatibilidade entre uma proposição com ‘delimitador’ estabelecido e os elementos aspectuais situados no <i>Nível</i> <i>de Embedding</i>	425
2.2.3. Resumo	462
2.3. Conclusão	466
3. ASPECTUALIDADE NA TRADUÇÃO DO CHINÊS PARA O PORTUGUÊS	473
3.1. Tradução dos elementos aspectuais gramaticais	473
3.1.1. Formas correspondentes em português dos elementos aspectuais situados no <i>Nível de Embedding</i> e a sua compatibilidade com predicados de valores aspectuais diferentes	474
3.1.1.1. 了 ₂ le ₂ e 了 ₁ le ₁	474
3.1.1.1.1. 了 ₂ le ₂	475
3.1.1.1.2. 了 ₁ le ₁	480
3.1.1.2. 過 guo	497
3.1.1.3. 正 zhèng, 在 zài, 正在 zhèngzài	502
3.1.1.4. 着 zhe	510
3.1.1.5. 起來 qǐlai / 開始 kāishǐ, 下去 xiàqu / 繼續 jìxù ,	518

3.1.2. A compatibilidade entre os elementos aspectuais situados no <i>Nível de Embedding</i> nas frases traduzidas em português	523
3.1.3. Resumo	526
3.2. A escolha entre os verbos “ser” e “estar”	536
3.2.1. Situações de tradução em que <i>ser</i> ou <i>estar</i> é utilizado	537
3.2.2. Nas frases com predicadores nominais	549
3.2.3. Nas frases com predicadores adjetivais	552
3.2.4. Resumo	562
3.3. Comparação entre a expressão da aspectualidade numa frase em chinês e na sua correspondência em português	564
3.3.1. A afirmação e modificação do valor aspectual pelas variáveis situadas nos níveis superiores	565
3.3.2. Os sub-níveis no <i>Nível de Embedding</i>	582
3.3.3. As formas não marcadas	599
3.3.4. Resumo	616
3.4. Conclusão	620
4. O VERBO COMO ELEMENTO CENTRAL PARA A ASPECTUALIDADE DE UMA FRASE	631
4.1. Introdução	631
4.1.1. Traços aspectuais primitivos e a importância do verbo no processo da formação da aspectualidade de uma frase	631
4.1.2. O dicionário que serve como base de análise	641
4.2. A tradução dos verbos do chinês para o português com atenção centrada na questão de aspectualidade	642
4.2.1. A organização do novo dicionário	642
4.2.2. As principais descobertas	648
4.3. Conclusão	670

5. CONCLUSÃO GERAL	673
BIBLIOGRAFIA	679
ANEXO 1	687
ANEXO 2	717